

语料库翻译学文库

国家社科基金项目成果
上海市十二五规划重点图书

语料库翻译学探索

王克非 著



上海交通大学出版社
SHANGHAI JIAO TONG UNIVERSITY PRESS

语料库翻译学文库

国家社科基金项目成果

上海市十二五规划重点图书

语料库翻译学探索

Exploring Corpus-based Translation Studies

王克非 著

上海交通大学出版社

内 容 提 要

本书共分4大部分。第1部分为概论,讲述了语料库翻译学的定义、基本理念、主要研究内容和基本途径,以及发展历程和研究范式。第2部分为语料库与翻译研究之间的关系,内容涉及语料库建设、翻译共性、语言特征宏观与微观描述、翻译文体等方面。第3部分为语料库与翻译教学,对与翻译教学相关的方面进行了描述。第4部分侧重于应用问题的研究,如计算语言学、辅助翻译功能、专门对应语料库等。

本书适用于相关专业的研究人员及教师、研究生使用。

图书在版编目(CIP)数据

语料库翻译学探索/王克非著. —上海:上海交通大学出版社,2012

(语料库翻译学文库)

ISBN 978-7-313-08103-2

I. 语... II. 王... III. 翻译学—研究 IV. H059

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第007101号

语料库翻译学探索

王克非 著

上海交通大学出版社出版发行

(上海市番禺路951号 邮政编码200030)

电话:64071208 出版人:韩建民

常熟市文化印刷有限公司印刷 全国新华书店经销
开本:787mm×960mm 1/16 印张:17 字数:309千字

2012年2月第1版 2012年2月第1次印刷

印数:1~3030

ISBN 978-7-313-08103-2/H 定价:41.00元

版权所有 侵权必究

告读者:如发现本书有印装质量问题请与印刷厂质量科联系

联系电话:0512-52219025

感谢国家社科基金资助！

语料库翻译学文库

编委会

主编 王克非 胡开宝

编委(以姓氏拼音为序)

桂诗春 胡开宝 胡显耀 黄立波

李德超 李德凤 李德明 李文中

廖七一 刘泽权 秦洪武 王克非

肖忠华 杨承淑 朱纯深

语料库翻译学文库

总 序

语料库翻译学,即基于语料库的翻译研究;它在研究方法上以语言学理论为指导,以概率和统计为手段,以双语真实语料为对象,对翻译进行历时或共时的研究,代表一种新的研究范式。语料库翻译学一般依靠双语语料库,主要是翻译语料库(translational corpus)、平行/对应语料库(parallel corpus)和类比语料库(comparable corpora),并需分别进行不同的标注。因此对于语料库翻译学的发展来说,有两大关键点:一是双语库的研制,它是技术手段,是基础设施,也体现研制者的研究目的;其加工方式和程度直接影响研究课题的开展。二是研究切入点,即利用双语库能给翻译研究带来什么新发现、新解释,它关系到语料库翻译学如何解决翻译上的各种问题,或如何深化人们对翻译现象和活动的认识。

本丛书为国内(迄今为止也是国际上)第一套基于语料库的翻译研究系列专著,主要选题有“语料库翻译学探索”、“语料库翻译学概论”、“类比语料库及其研究”、“基于语料库的翻译语言特征研究”、“基于语料库的翻译文体研究”、“基于语料库的翻译搭配研究”、“莎士比亚戏剧英汉平行语料库的创建与应用研究”、“语料库与翻译教学”等。其最大特点有三。一是研究者均为国内本领域专家,著作作为国家和省部级科研项目成果;二是所收专著各有专攻,覆盖平行语料库、翻译语料库和类比语料库三方面研究;三是成果为第一批与中文相关的语料库翻译学文献,并伴有一批语料库的建立和充实。

语料库翻译学逐步从方法论发展成为连贯、综合、丰富的范式,应用于翻译理论以及翻译的描写和实践等一系列问题的探讨。新的研究范式带来了研究思路的更新和研究重点的转移。编者和作者期盼这套丛书能促进我国的翻译和语料库两方面学术研究的更大发展。

王克非

2011年夏书于北外家中

前 言

在过去的 20 多年里,语料库语言学的迅速发展给包括翻译学在内的语言研究带来了一场革命。翻译学研究领域于 20 世纪 50 年代盛行规范研究,并于 80 年代开始向描写研究转变。这种研究范式的转变与语料库语言学的兴起与发展不无关系,因为描写翻译学和语料库语言学的主要关注点和研究对象都是实际文本,两者都属于实证研究。

翻译研究从规范向描写范式的转变,加上多语种语料库在 90 年代的发展,促成了语料库翻译学的诞生。可以说语料库翻译研究已成为目前翻译研究的主流,国内外在过去十年中出版了十多部相关专著与专题论文以及大量的研究论文。然而,这些研究大多可分为两类,一类是介绍语料库在翻译研究中的应用,另一类是用语料库方法来研究具体的语言特征等。

然而,语料库翻译学不仅仅是语料库语言学作为一种研究方法在翻译学中的运用,而是已经发展成为一种复合型的研究范式,为翻译研究、翻译实践、及翻译教学提新的理论框架。虽然语料库语言学和译学界都认识到语料库和翻译研究的有机结合已形成“语料库翻译学”这门新的分支学科,但遗憾的是现有研究还没有对该学科的性质、范围及方法进行准确、系统的学科定位。

王克非先生的《语料库翻译学探索》在这方面作出了有益的探索。作者在系统地回顾语料库翻译研究发展历程的基础上,对语料库翻译学作为一种新的研究范式其理据、总体构架、研究范畴、研究方法及其有待解决的范式问题等学科定位因素进行了详尽的讨论。这本专著的特点可以用三个“兼顾”来概括:兼顾理论研究与实际应用,兼顾理论探讨与实证案例,兼顾翻译研究与翻译教学。这可以说是近年来语料库翻译研究中一部不可多得的里程碑式的力作。

肖忠华

2011 年 7 月于兰开斯特

目 录

第 1 部分 概论

第 1 章 语料库翻译学概要	3
1.1 语料库翻译学的定义	3
1.2 语料库翻译学的基本理念	4
1.3 语料库翻译学的主要研究内容	5
1.4 语料库翻译学的基本途径	6
1.5 小结	7
第 2 章 语料库驱动语言与翻译研究	8
2.1 Corpus 的含义及语料库的发展	8
2.2 语料库的分类与应用	10
2.3 基于双语库的语言对比分析	11
2.4 基于双语库的翻译研究	12
2.5 研究方法的思考	15
第 3 章 语料库翻译学的发展历程	16
3.1 引言	16
3.2 语料库翻译学的主要成就	16
3.3 语料库翻译学带来的启示与思考	20
第 4 章 语料库翻译学的研究范式	22
4.1 引言	22
4.2 语料库翻译学的范式理据	23
4.3 语料库翻译学的范式体系	26
4.4 语料库翻译学范式的当下问题	29

第2部分 语料库与翻译研究

第5章 语料库翻译学的研究课题	35
5.1 引言	35
5.2 国内双语语料库建设与研究	35
5.3 国际双语语料库建设与研究	37
5.4 理论层面的研究课题	38
5.5 应用层面的研究课题	40
5.6 小结	41
第6章 翻译共性研究及其反思	43
6.1 引言	43
6.2 翻译共性的概念	44
6.3 前语料库时期的翻译共性研究	45
6.4 基于语料库的翻译共性研究	47
6.5 翻译共性研究存在的问题	49
6.6 对翻译共性研究的反思	52
6.7 翻译共性研究的未来构想	53
第7章 英译汉语言特征宏观描述	56
7.1 引言	56
7.2 基于语料库的翻译语言特征研究	57
7.3 对英译汉语言特征的宏观描述	58
7.4 结构容量	60
7.5 小结	61
第8章 英译汉语言特征微观描述	62
8.1 引言	62
8.2 英译汉语言的词类分布	62
8.3 英译汉词语的组合方式	66
8.4 小结	70
第9章 翻译特征分析:显化与隐化	71
9.1 翻译的特征与共性	71

9.2	翻译中的显化现象	72
9.3	翻译中的显和隐	73
9.4	广义上的翻译显化现象	77
9.5	小结	78
第10章	翻译汉语的词汇简化与显化	80
10.1	翻译语言的特征与翻译共性	80
10.2	翻译汉语的词汇特征	81
10.3	小结	90
第11章	汉译文学作品的语法显化	91
11.1	翻译共性与语内显化	91
11.2	语料库与翻译小说的“形合度”	93
11.3	翻译小说中语法标记的显化	95
11.4	小结	102
第12章	英译汉文本中人称代词的显化特征	104
12.1	引言	104
12.2	英汉翻译中的人称代词	104
12.3	英汉翻译中人称代词主语转换的语料库考察	106
12.4	对翻译中显化的认识	113
12.5	小结	114
第13章	英译汉文学文本中人称代词的变异	115
13.1	引言	115
13.2	人称代词的显化	116
13.3	人称代词的变异:以“他”为例	118
13.4	小结	122
第14章	基于语料库的翻译文体研究	124
14.1	引言	124
14.2	文体的定义及文体学的研究范围	125
14.3	翻译研究的文体学视角	126
14.4	基于语料库的翻译文体学研究框架	129

14.5	小结	130
------	----------	-----

第3部分 语料库与翻译教学

第15章	语料库翻译教学的理论与原则	133
15.1	引言	133
15.2	对应语料库在翻译课堂教学中应用的理论依据	134
15.3	汉英对应语料库与教学内容的设计	137
15.4	汉英对应语料库运用于课堂上的可能方式	137
15.5	语料库翻译课堂教学对资源的要求	138
15.6	小结	139
第16章	双语对应语料库与翻译教学	140
16.1	引言	140
16.2	双语对应语料库辅助翻译教学及其特点	140
16.3	双语对译检索用于翻译教学	142
16.4	小结	154
第17章	对应语料库翻译教学平台的应用	155
17.1	引言	155
17.2	研究内容	155
17.3	研究设计及步骤	156
17.4	结果与分析	158
17.5	小结	160
17.6	附录:受试报告的分类和统计	162
第18章	从语料库看翻译搭配及其教学	164
18.1	引言	164
18.2	汉译英的搭配问题	165
18.3	基于语料库的汉译英中的搭配教学	167
18.4	小结	176

第4部分 语料库翻译学及相关应用问题

第19章	计算语言学与翻译研究	179
-------------	-------------------------	------------

19.1	引言	179
19.2	计算语言学在翻译中的应用	180
19.3	小结	186
第 20 章	汉英对应语料句对检索	187
20.1	引言	187
20.2	语料库的数据库转化设计	188
20.3	用户查询检索接口设计	189
20.4	汉英翻译单位的对应检索	192
20.5	小结	196
第 21 章	语料库辅助翻译功能探讨	197
21.1	引言	197
21.2	机辅翻译工具的类型和特点	197
21.3	双语对应语料库辅助翻译	201
21.4	单语语料库辅助翻译	206
21.5	小结	208
第 22 章	专门对应语料库的研制	209
22.1	引言	209
22.2	现有旅游专门语料库	210
22.3	新型双语旅游语料库的设计思路和特点	211
22.4	小结	218
第 23 章	对应语料库的加工处理	220
23.1	引言	220
23.2	对应语料库	221
23.3	双语对应语料库平台的系统架构	223
23.4	语料对齐加工、校对及入库	224
23.5	小结	230
参考文献		231
后记		248

图 示 目 录

图 2.1	语料库的简单分类(Granger 2003;王克非 2004b:8)	11
图 4.1	语料库翻译学体系	27
图 8.1	词类分布折线图	63
图 10.1	原创汉语和翻译汉语文学语料词类频率对比	86
图 10.2	原创汉语和翻译汉语非文学语料词类频率对比	86
图 10.3	各语料库高频词数量比较	89
图 10.4	各语料库词表高频词比例	89
图 11.1	各语料库主要助词频率比较(每百万词)	96
图 11.2	翻译和非翻译小说介词频率对比	98
图 11.3	各语料库联合关系连词频率比较	102
图 11.4	各语料库偏正关系连词频率比较	102
图 12.1	英语原文与汉语译文中的人称代词主语	110
图 12.2	英译汉文学与非文学翻译中的人称代词主语转换	111
图 13.1	翻译汉语与原创英汉语人称代词频率比较	117
图 20.1	Web 方式用户查询	191
图 20.2	桌面版用户查询	192
图 21.1	Trados 的检索结果	199
图 21.2	相关检索结果	204
图 21.3	CEPC 检索方式	204
图 21.4	“与其……不如”的索引项	205
图 21.5	“与其……不如”的相关检索结果	206
图 22.1	旅游语料库结构图	214
图 23.1	汉英对应语料库架构设计	223
图 23.2	语料库句子对齐校对界面	225
图 23.3	人工校对语料元数据信息再校对处理描述	227
图 23.4	词类赋码及元信息加工校对	228

表格目录

表 2.1	语料库的三个发展阶段	9
表 2.2	语料库的应用	11
表 6.1	显化的分类	54
表 7.1	原创文本和翻译文本的宏观描述	58
表 7.2	“在……中”的结构容量	61
表 8.1	英译汉词类分布频率	63
表 8.2	指示代词+数量词组合在两类文本中的分布	67
表 8.3	“是(不)可能(的)”结构在英文源语中的对应项	69
表 10.1	各子语料库的词语变化度比较	82
表 10.2	各子语料库词类频次比较(每百万词)	83
表 10.3	各子语料库词汇密度对比	84
表 10.4	各子语料库词表前十位	87
表 11.1	“显化”概念分析	92
表 11.2	各语料库的形合度比较	94
表 11.3	各语料库主要介词词频比较(每百万词)	97
表 11.4	各语料库主要连词频率比较(每百万词)	100
表 12.1	英汉翻译中人称代词主语考察所选语料	108
表 12.2	汉语非翻译文本参照库所选语料	109
表 12.3	英语原文与其汉语译文中的人称代词主语	109
表 12.4	英译汉文学文本人称代词主语转换类型	110
表 12.5	英译汉非文学文本人称代词主语转换类型	111
表 12.6	英汉文学翻译中人称代词主语的语际隐化	111
表 12.7	英汉非文学翻译中人称代词主语的语际隐化	112
表 12.8	汉语翻译文本与非翻译文本中人称代词主语比较	112
表 13.1	汉英文学(翻译)语料库主要人称代词词频比较	116
表 13.2	各语料库中“他”和人名的复现率	119

表 13.3	多“他”同句的频率	120
表 16.1	汉语中表示条件关系的连词 (陆俭明、马真 1985; 黄伯荣、廖序东主编 2002 等)	147
表 16.2	英语中表示条件关系的连词(Quirk et al 1985)	147
表 16.3	汉英翻译中条件关系句子对应情况(以《围城》英译为例)	147
表 17.1	汉语中的动词表达转换为英语 in、at 引导的介词短语 (本科四年级 1 班, 共收取报告 24 份)	162
表 17.2	汉语中的动词表达转换为英语 in、at 引导的介词短语 (本科四年级 5 班, 共收取报告 21 份)	162
表 17.3	汉语中的动词表达转换为英语 over、with 引导的介词短语 (本科四年级 2 班, 共收取报告 19 份)	162
表 17.4	本科四年级 5 班(共收取报告 20 份)	163
表 17.5	本科四年级 2 班(共收取报告 17 份)	163
表 17.6	研究生一年级(共收取报告 22 份)	163
表 18.1	“克服”的中文搭配词	167
表 18.2	“overcome”的常见搭配词	167
表 18.3	“克服”的英语对应词(汉到英方向)	172
表 18.4	“克服”的英语对应词(英到汉方向)	174
表 18.5	“克服”的英语对应词(双向)	174
表 19.1	原文和译文文本特征统计信息	181
表 19.2	汉语原文和英语译文中居前的十个词及其频率	181
表 19.3	原文和译文中居前的十个词类范畴	183
表 19.4	SVD 语句相似度计算结果	185
表 20.1	数据库字段设计及说明	188
表 20.2	利用不同检索字符串确定翻译对应	193
表 20.3	英语译词的选择	193
表 23.1	数据库字段设计及说明	229

第 1 部分

概 论

